



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI GUGLIELMO MARCONI

FACOLTÀ DI LETTERE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN  
FILOLOGIA E LETTERATURE MODERNE

ANALISI SOCIOLINGUISTICA DELLA MINORANZA WALSER IN  
ITALIA.  
CONTATTO LINGUISTICO A FORMAZZA

Relatore:  
Chiar.<sup>mo</sup> Prof. Luca Alfieri

Candidato:  
Elena Rollini  
Matr. N°: LET01628/LM14

ANNO ACCADEMICO

2017/2018

## INDICE

ABBREVIAZIONI. ....	3
INTRODUZIONE.....	4
CAPITOLO 1 I WALSER E LA LORO LINGUA .....	10
1.1 Le origini dei Walser .....	10
1.2 La "Walserfrage" .....	11
1.3 La lingua walser .....	15
1.3.1 L'importanza delle ricerche linguistiche .....	16
1.3.2 Genealogia del walser .....	19
1.3.3 Caratteristiche linguistiche dell'alemanno superiore e del walser.....	22
CAPITOLO 2 INQUADRAMENTO SOCIOLINGUISTICO DELLE COMUNITÀ WALSER IN ITALIA.....	33
2.1 Posizione geografica degli insediamenti walser .....	33
2.2 Notizie demografiche .....	35
2.3 Cause del declino del dialetto walser.....	37
2.4 L'isolamento delle comunità linguistiche walser italiane.....	39
2.5 L'attuale situazione sociolinguistica delle comunità walser italiane .....	41
2.6 Differenze sociolinguistiche tra le comunità walser superstiti .....	43
2.7 Vitalità del walser in base ai parametri dell'UNESCO ..	46
CAPITOLO 3 LA COLONIA WALSER DI FORMAZZA .....	49
3.1 Notizie storiche e geografiche .....	49

3.2	Notizie demografiche .....	53
3.3	Notizie socio-economiche .....	54
3.4	Il <i>Pomattertitsch</i> : il dialetto walser di Formazza .....	57
3.4.1	<i>Titsch</i> e <i>Wältsch</i> .....	65
3.5	L'italianizzazione della colonia di Formazza .....	67
3.6	Italiano e <i>Pomattertitsch</i> a Formazza .....	68
3.6.1	Variazione diacronica e diastratica del bilinguismo a Formazza.....	77
3.7	Il rapporto del <i>Pomattertitsch</i> con le istituzioni e con la vita pubblica.....	84
CAPITOLO 4 CONTATTO.....		89
4.1	Contatto linguistico.....	89
4.2	Contatto linguistico: una duplice prospettiva .....	91
4.3	Aspetti sociolinguistici del contatto .....	91
4.4	Le conseguenze del contatto: fenomeni sociolinguistici .....	93
4.4.1	Le conseguenze sociolinguistiche del contatto italiano- <i>Pomattertitsch</i> .....	94
4.5	Le conseguenze del contatto: fenomeni linguistici.....	96
4.5.1	Le conseguenze linguistiche del contatto italiano- <i>Pomattertitsch</i> .....	98
4.5.2	<i>Matter replication</i> nel <i>Pomattertitsch</i> .....	99
4.5.3	<i>Pattern replication</i> nel <i>Pomattertitsch</i> .....	104
CONCLUSIONI .....		114
BIBLIOGRAFIA .....		118
APPENDICI .....		121

Indice delle figure .....	121
Indice dei grafici .....	121
Indice delle tabelle .....	121

## **ABSTRACT**

Il presente lavoro ha per tema l'analisi della situazione sociolinguistica della minoranza walser in Italia, una delle minoranze linguistiche germanofone tutt'oggi presente in due regioni del nostro paese: Piemonte e Valle d'Aosta. Viene esaminata più nello specifico la condizione di una delle sette isole linguistiche in cui è ancora attestata questa parlata di ceppo alemanno, la Val Formazza, la quale, pur con le sue peculiarità, è esemplare della struttura sociolinguistica acquisita dalle colonie con l'avvento della modernizzazione e dell'urbanizzazione.

A partire dalla fine del XIX secolo il contatto sempre più stretto con le lingue romanze del territorio circostante ha condotto allo sviluppo di evidenti fenomeni sociolinguistici e linguistici: si assiste al fenomeno della regressione (o obsolescenza) della lingua minoritaria, il dialetto walser locale, il cui uso si riduce, così come diminuiscono la volontà e le motivazioni dei parlanti di trasmetterla alle generazioni successive (oggi inoltre il dialetto walser non è più la lingua della socializzazione primaria, dunque il numero dei parlanti è destinato a diminuire ulteriormente). Nel repertorio linguistico della comunità si verifica inoltre un processo di sostituzione di lingua (*language shift*) tale per cui il dialetto walser perde gradualmente domini (e fasce sociali) di impiego, i quali vengono a poco a poco occupati dalla lingua dominante, l'italiano. La regressione provoca poi un altro fenomeno, quello della decadenza linguistica (*language decay*): la lingua obsolescente viene usata sempre meno e i suoi parlanti diventano 'semiparlanti' (*semispeakers*) con una competenza sempre più

imperfetta del codice minoritario; tutto ciò provoca un lento decadimento delle strutture del dialetto walser.

Oggi nelle comunità walser risultano ben evidenti anche fenomeni di tipo specificamente linguistico che hanno luogo nel sistema, in passato definiti 'prestito' e 'interferenza', ma più recentemente etichettati con le espressioni 'replicazione di materia' (*matter replication*) e 'replicazione di schemi strutturali' (*pattern replication*). Prestiti di parole (di necessità e di lusso, adattati e non adattati), calchi (strutturali e semantici), ibridi e caratteristiche che si manifestano anche nei livelli più profondi della lingua, cioè quello morfologico e sintattico, compongono un ampio e variegato insieme di fenomeni indice del complesso rapporto che si crea fra fattori sociolinguistici ed esiti linguistici all'interno di queste colonie walser.

## **BIBLIOGRAFIA**

### *Voci enciclopediche:*

BERRUTO G., s.v. 'Sociolinguistica', in *Treccani.it - Enciclopedie on line*, Enciclopedia dell'Italiano, 2011

CARIA M., s.v. 'Dal Friuli alla Valle d'Aosta: le minoranze germaniche in Italia', in *Treccani.it - Enciclopedie on line*, Lingua italiana, 2011

DAL NEGRO S., s.v. 'Walser, comunità', in *Treccani.it - Enciclopedie on line*, Enciclopedia dell'Italiano, 2011

TOSO F., s.v. 'Isole linguistiche', in *Treccani.it - Enciclopedie on line*, Enciclopedia dell'Italiano, 2010

### *Studi e monografie:*

BACHER A., *Bärulussa. Suoni, nomi e luoghi nella parlata walser di Formazza*, Verbania, Tararà, 1995

BACHER A., *Il dialetto walser della Val Formazza*, in A.A. V.V., *Le isole linguistiche di origine germanica nell'Italia settentrionale - Atti del convegno Asiago - Roana (Vicenza) - Luserna (Trento), 19-20-21 giugno 1981*, a cura di G.B. PELLEGRINI, S. BONATO, A. FABRIS, Roana, Istituto di cultura Cimbra, 1984, pp. 127-145

BACHER A., *Pomatt. Una valle, una comunità, una lingua*, Intra, Tipolitografia Cerutti, 1983

BERRUTO G., *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari, Editori Laterza, 1995

BERRUTO G., *Lingue minoritarie, in XXI Secolo. Comunicare e rappresentare*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2009

BERRUTO G., CERRUTI M., *Manuale di sociolinguistica*, Torino, UTET, 2015

CIGNI C., *Il lessico relativo agli oggetti di uso domestico*, in AA. VV., *Studi alemannici. I dialetti walser tra isolamento e contatto linguistico*, a cura di E. FAZZINI, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1999, pp. 37-115

COLUZZI P., *La rivitalizzazione delle lingue locali*, in AA. VV., *Walsersprache 2. La lingua dei Walser: perché lingua viva - 2° Incontro di studio, Briga, 9-10 giugno 2006*, a cura di S. M. GILARDINO, Aosta, Le Château Edizioni, 2006

DAL NEGRO S., *Mantenimento, variazione e morte della lingua nel walser di Formazza*, in A.A. V.V., *Studi su fenomeni situazioni e forme del bilinguismo*, a cura di A. CARLI, Milano, Franco Angeli, 2007<sup>7</sup>, (1999), pp. 17-121

DAL NEGRO S., *Tedesco in contatto in Italia*, in AA. V.V., *Il tedesco superiore. Tradizione scritta e varietà parlate*, a cura di E. FAZZINI, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2011, pp. 203-223

DAL NEGRO S., *The decay of a language. The case of a German dialect in the Italian Alps*, Bern, Peter Lang, 2004

DAL NEGRO S., *Tradizioni scritte in area walser italiana*, in A.A. V.V., *Scrivere tra i Walser. Per un'ortografia delle parlate alemanniche in Italia*, a cura di F. ANTONIETTI, Associazione Walser Formazza - Sportello linguistico Walser Formazza, 2010, pp. 29-37

FAZZINI E., CIGNI C., *Vocabolario comparativo dei dialetti walser in Italia*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004

FERGUSON C. A., *Diglossia*, in «Word» 15, pp. 325-340

GIACALONE RAMAT A., *Lingua dialetto e comportamento linguistico. La situazione di Gressoney*, Aosta, Musumeci, 1979

KLOSS H., *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf, Schwann, 1978

KLOSS H., *Über «Diglossie»*, in «Deutsche Sprache» 4, pp. 313-323

MATRAS Y., *Utterance modifiers and universal of grammatical borrowing*, New York, Walter de Gruyter, 1998, pp. 281-331

MATRAS Y., SAKEL J., *Types of loan: matter and pattern*, in *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, Berlin-New York, de Gruyter, 2007, pp. 15-29

MYERS-SCOTTON C., *Contact linguistics: bilingual encounters and grammatical outcomes*, New York, Oxford University Press, 2002

MORTAROTTI R., *I walser*, Domodossola, Libreria Giovannacci, 1979



*Parlare walser in Piemonte. Archivio sonoro delle parlate walser*, a cura di S. DAL NEGRO, Centro Studi Walser di Rimella, Walserverein Pomatt, Vercelli, Edizioni Mercurio, 2006

RIZZI E., *Viva la lingua walser!*, in AA. VV., *Walsersprache 1. La lingua dei Walser: lo stato attuale delle conoscenze - 1° Incontro di studio, Aosta, 2-3 dicembre 2005*, a cura di S. M. GILARDINO, Aosta, Le Château Edizioni, 2006, pp. 33-42

*Scrivere tra i Walser. Per un'ortografia delle parlate alemanniche in Italia*, a cura di F. ANTONIETTI, Associazione Walser Formazza - Sportello linguistico Walser Formazza, 2010

TOSO F., *Le minoranze linguistiche in Italia*, Bologna, il Mulino, 2008

THOMASON S. G., *Language contact, an introduction*. Edinburgh, Edinburgh University Press Ltd, 2001

THOMASON S., KAUFMAN T., *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, University of California Press, Berkeley-Los Angeles-California, 1988

WEINREICH U., *Lingue in contatto*, a cura di V. ORIOLES, Torino, UTET, 2008

ZANZI L., RIZZI E., *I Walser. L'avventura di un popolo nelle alte Alpi*, Milano, Fondazione Enrico Monti, 2013

ZINSLI P., *Walser Volkstum in der Schweiz, in Vorarlberg, Liechtenstein und Piemont: Erbe, Dasein, Wese, Frauenfel*, Huber, 1968

ZÜRRER P., *Dialetti walser in contesto plurilingue. Gressoney e Issime in Valle D'Aosta*, a cura di E. FAZZINI, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2009